# Índice de acesso rápido CV Chrys Chrystello

## [**Dados pessoais**](#_Dados_pessoais)

## [**Afiliação profissional**](#_Afiliação_profissional)

## [**Dados académicos**](#_Dados_académicos)

## [**Formação profissional**](#_Formação_profissional)

## [**Experiência profissional**](#_Experiência_profissional)

## [**Livros e outras obras publicadas**](#_Livros_e_outras)

## [**Conferências**](#_Conferências)

#### Dados pessoais

|  |  |
| --- | --- |
| Nome  | J. CHRYS CHRYSTELLO  |
| Morada postal | R. da Igreja, 6, Lomba Da Maia, 9625-115, S. Miguel, Açores |
| Outra morada | 202 Garden St Warriewood (Sydney) NSW 2102 Australia |
| Telefone  | +351 296 446940 |
| Telemóvel  | +351 91 928 7816 |
| Faxe (E-mail fax): | + (00) 1-630-563-1902 |
| E-Correio: | drchryschrystello@yahoo.com.au / chryschrystello@journalist.com  |
|  Páginas pessoais |  [*www.lusofonias.net*](http://www.lusofonias.net)  / <https://www.lusofonias.net/mais/chrys-cv.html>  |
| Data nascimento |  1949 |

#### Afiliação profissional

* Académico Correspondente da AGLP Academia Galega Da Língua Portuguesa desde 2012
* Sócio Honorário Vitalício da MEEA (1983) Sindicato de Jornalistas Australianos AJA, Confederação *Media, Entertainment and Arts Alliance*, Nova Gales do Sul, Austrália, afiliado na IFJ (Federação Internacional de Jornalistas)
* Tradutor NAATI (1984-2019), (Certified Translator CPNOZG40Z, NAATI, entidade australiana para acreditação de tradutores e intérpretes)
* Presidente, 1985 - 1990, Júri da NAATI (National Authority for Accreditation of Translators, entidade nacional australiana para acreditação de tradutores e intérpretes) [www.naati.com.au](https://www.naati.com.au) /
* Membro do Júri (1984-2003) NAATI, responsável pela elaboração e correção de exames para atribuição do Diploma Oficial de Tradutor e Intérprete do governo federal australiano <https://www.naati.com.au> /
* Sócio Fundador (1898-2010) AUSIT (Instituto Australiano de Tradutores e Intérpretes, Nova Gales do Sul e Vitória, afiliado na FIT (Fédération Internationale des Traducteurs), Bruxelas <http://www.ausit.org>
* Sócio 1999 - atual, ACT (Association Canadienne de Traductologie - Canadian Association for Translation Studies) [www.act-cats.ca/](http://www.act-cats.ca/)
* Sócio 2003 - atual, AIETI (Asociación Ibérica de Estudios de Traducción e Interpretación) [www.aieti.eu](http://www.aieti.eu)
* Fundador, 1985-1996. Ex-Presidente e membro do Congresso Multicultural ACOA/PSU (Sindicato Função Pública Australiana)
* Fundador 1985-1996, Ex-Presidente e membro Comité EEO (Igual Oportunidade de Emprego), Nova Gales do Sul e Vitória – DEET (Ministério Federal Australiano de Emprego, Educação e Formação Profissional)
* Membro 1984-1997 do Júri de Tradutores e Intérpretes DIEA / DILGEA / DIMA / DIMIA / DIBP (Ministº Federal Imigração, Nova Gales do Sul, Vitória e Território da Capital Australiana.
* Sócio #12058, 1995-2016, da extinta SLP (Sociedade de Língua Portuguesa), Lisboa.
* Sócio #454 (2008 – atual) do ONE Ordem Nacional dos Escritores, Brasil.
* Especialista, 1985-94, Terminologia Médica, Painel Intérpretes-Tradutores HTS Ministério Saúde Nova Gales do Sul, Austrália
* Membro TIS (Telephone Interpreter Service) DIEA Mín.º Federal Imigração, Assuntos Étnicos e Multiculturais, Nova Gales do Sul, Vitória e Território da Capital, 1985-1997.
* Tradutor Oficial do Governo de Macau, dezº 1976 - janº 1983.

#### Dados académicos

* Certificação de Aptidão de Formador (CAP) 2000 (vitalícia), Bolsa Nacional de Formadores, IEFP
* MA, major in Applied Social & Communication Studies (jornalismo), 1999, University Fairfax, Coordenador da Tese Dr. Keith H. Seddon, BA PhD FPhS Professor of Philosophy [Warnborough College](http://www.warnborough.ie/), Ireland.)
* Certificado Occupational Health & Safety, nov. 1993, COMCARE (Trades Hall) Melbourne, Austrália.
* Diploma Certificado de Relações Públicas 1991, UTS Universidade de Tecnologia e Ciência Nova Gales do Sul Austrália
* Diploma Certificado de Marketing, 1991, UTS Universidade de Tecnologia e Ciência Nova Gales do Sul Austrália
* Diploma de Acreditação 1984-2019, Tradutor e Intérprete, NAATI, Camberra, Austrália (Inglês <> Português),
* Faculdade de Economia do Porto 1967-75
* Diploma de proficiência CAE, 1972 (Cambridge Advanced English) CLP (Centro Linguístico do Porto) Francês, Inglês)

#### Formação profissional

|  |  |
| --- | --- |
| dez 2004  |  Formador Workshop “Tools for professional translators” ESEB Instº. Politécnico de Bragança  |
| jun. 01 jun. 2002  |  Formador Montepio Social, Escola Profissional. Módulos: Ética, Comunicação, Gestão, 1º curso de Técnicos de Aconselhamento e de Assistência Domiciliária (Geriatria), total 340 h. |
| out. 01out 02  |  Formador do Montepio Social – Escola Profissional. Módulos: Ética, Comunicação, Gestão, 1º e 2º curso de Técnicos de Aconselhamento e de Assistência Domiciliária (Geriatria), total 340 h. |
| mai 99  |  Formador – Seminário de formação para Médicos e Pessoal de Saúde, ARS  |
| 1988-92 |  Formador Cursos de Formação Profissional para funcionários Ministério Federal de Emprego Australiano, temas: Multiculturalismo, Etnicidade, e Igual Oportunidade de Emprego. (3325 h) |
| 1973-75 |  Professor Eventual, Ensino Oficial em Bobonaro e no Liceu Dr Francisco Machado, Timor  |

#### Experiência profissional

|  |  |
| --- | --- |
| out. 2001 atual | Presidente da Direção da AICL - Associação Internacional dos Colóquios da Lusofonia. Preside à Comissão Executiva, membro permanente do Comité Científico [*www.lusofonias.net*](http://www.lusofonias.net)  |
| abr 91 – atual       | Diretor, Editor-chefe, agência noticiosa independente e serviço de traduções PNN-LUSA (Portuguese News Network) registada em Sydney, Nova Gales do Sul, Austrália. Clientes: Commonwealth of Australia, Microsoft Corp, British Council, AusAID (Australia), CONOCO Phillips (Australia), DORMA Glas, Abbott Labs, Tower of Babel, Piaget Institute (Portugal), Embaixada do Reino Unido em Lisboa, Embaixadas Australianas (Lisboa e Madrid). Governos Estaduais de Nova Gales do Sul, Vitória e ACT, Laboratórios Abbott, SDL INT’L UK Ltd, ARSN (Administração Regional de Saúde Norte), União Europeia, Glyph USA, etc. |
| 2003/08 | Colaborador suplemento *Das artes das letras* do jornal Primeiro de Janeiro |
| 2006/12  | Revisor Translation Studies Department Publications, Universidade Helsínquia <http://www.cttl.org/uploads/5/2/4/3/5243866/currenttrendstranslation2010.pdf>  |
| 2008/12 | Assessor Projeto REMA da Universidade dos Açores |
| 2000/12 | ACL Mentor (Association for Computational Linguistics, Information Technology Research Institute, University of Brighton UK & University of Michigan, Pa, USA), para autores não nativos de Inglês na apresentação de sinopses para o ACL <http://www.aclweb.org/> <https://www.aclweb.org/aclwiki/index.php?title=Best_paper_awards#ACL>  |
| 1984-03 | Membro do Júri, NAATI, responsável pela elaboração, marcação de exames, atribuição do DIPLOMA OFICIAL de Tradutor e Intérprete do governo federal australiano  |
| 2001-02 | Formador no Montepio Social (Escola Profissional) |
| nov. 99 | Intérprete Simultâneo, European Symposium on Community Action To Prevent Alcohol Problems, promovido pela União Europeia e Centro Regional De Alcoologia Do Porto do Ministério da Saúde de Portugal. [Second European Symposium On Community Action To Prevent Alcohol Problems: "Alcohol, Youth And Designed Drinks" - European Network On Local Alcohol Prevention, Research And Evaluation](http://ec.europa.eu/health/ph_projects/1999/promotion/promotion_project_1999_full_en.htm#16). <http://ec.europa.eu/health/ph_projects/1999/promotion/promotion_project_1999_full_en.htm#16>  |
| 1998-05 | Assessor de Literatura Portuguesa, Australia Council, [INSEARCH Language Centre], UTS (Univ Tecnologia Sydney, Austrália). [equivale ao Ministério da Cultura] |
| dez. º 98 | Intérprete Simultâneo Workshops de Ourivesaria, Lugar do Desenho, Fundação Júlio Resende, Gondomar  |
| mai 96 | Intérprete Simultâneo, Simpósio sobre Alfabloqueantes, Abbott Lab. |
| 1995-98 | Diretor GATM Gabinete de Traduções Multilingues, Porto, Portugal |
| out. 95 | Intérprete Simultâneo Conferência “A Villa Museu Stuck em Munique”, Prof. Jo-Anne Birnie Danzker, Aula Magna de Belas Artes do Porto, promovida pelo Instituto Goethe. |
| 1992 - 96 | Fundador do Centro de Estudos de Língua e Cultura Portuguesa na Austrália, em colaboração com universidades australianas, portuguesas e brasileiras para promover, e divulgar a lusofonia. |
| 1983-94 | Autor Guiões, filmes, documentários ABC e SBS (Austrália) ITV (Inglaterra) TDM (Macau), RTP |
| 1988-93 | Pesquisador e Consultor, Documentário Timor Leste "Shadow Over East Timor" (I e II), de Mandy King e James Kesterven, exibido em Festivais Internacionais e mais de 50 países. |
| 1984-93 | Professor de Tradutologia na UTS para candidatos a tradutores e intérpretes NAATI |
| 1989-93 | Apresentador de vídeos, rádio e TV, e campanhas australianas multilingues Ministério da Saúde e SIDA. |
| 1988-93 | Pesquisador e Consultor do Documentário "Buried Alive", de Gil Scrine e Fabio Cavalcanti, exibido em Festivais Internacionais de Cinema, TV de mais de 50 países. |
| 1984- 93 | Relações Públicas, Consultor de Marketing e Gestor Promocional para o Ministério Federal Australiano DEET (Emprego, Educação e Formação Profissional.) |
| 1983- 92 | Jornalista, Correspondente Estrangeiro da agência noticiosa ANOP / LUSA. |
| 1988 – 92 | Correspondente Exclusivo na Australásia dos jornais Europeu e Público. |
| mar - out. 91 | Diretor de Comunicação, Ministério Federal Australiano DHHCS (Health, Housing & Community Services) Perfil  1. Ligação com entidades governamentais e privadas, relacionadas com o Cuidado de Crianças (pesquisa e estudo da evolução dos padrões populacionais dentro dos grupos NESB (comunidades cuja língua natal não é a Inglesa); preparar desde a conceção ao design e produção, três brochuras a 4 cores em 18 línguas para distribuir nacionalmente, estados e territórios australianos, milhão de cópias. 2. Ligação com entidades da Commonwealth Australiana, Ministérios, Governos Locais, especialistas em tipografia, fotogravura, reprogravura computorizada, designers, ilustradores e gráficos. 3. Preparar inquéritos, questionários, avaliação gráfica e numérica, colagem e análise de dados, preparação de bancos de dados, avaliação de projetos e análise após conclusão. 4. Atividade finalista nos "Australian Ethnic Media Awards 1991" (Prémios Australianos de Multimédia Étnica de 1991), elogiada por comunidades étnicas e grupos comunitários ligados ao setor. |
| 1991 | Autor de guião de TV documentário de 3 partes "I, Spy" produzido por Zoë Reynolds, SBS TV (Australia). |
| maio 91 | Intérprete Consecutivo e de Conferência Parlamento Europeu 3º Seminário sobre Timor Leste, Univ. do Porto. |
| 1985-90 | Presidente do Júri do painel Português da NAATI (National Authority for Accreditation of Translators), entidade nacional australiana para acreditação de tradutores e intérpretes |
| 1988-94 | Jornalista e Correspondente Exclusivo na Australásia e Pacífico Sul para a RDP. |
| 1988-92 | Professor Formação Profissional para funcionários do DEET Ministério Federal de Emprego Australiano, temas de Multiculturalismo, Etnicidade, e Igual Oportunidade de Emprego. |
| 1987- 93 | Pesquisador e Consultor para as cadeias nacionais de rádio australiana (ABC, Rádio Australia e JJJ)  |
| fev.º 88 | Intérprete Consecutivo - Conferência Jogos Olímpicos e XXIª Conferência Int’l. (Work Olympics) Sydney |
| 1985 - 87 | Oficial de Relações Públicas e Jornalista Adjunto da Direção de Relações Públicas, Nova Gales do Sul, Ministério Federal de Emprego e Relações Industriais – DIRE. Responsável pela preparação, escrita e revisão dos discursos do Ministro para o Emprego, divulgação mensal de dados do emprego (Austrália) e introdução de medidas de emergência para combater a maior taxa de desemprego no séc. XX. |
| 1983– 89 | Correspondente na Austrália para a rádio TDM e TV: RTP Macau. |
| 1984– 86 | Legendador de filmes, em português para a cadeia multicultural australiana SBS TV. |
| 1983– 86 | Correspondente na Austrália para o Jornal de Notícias, Porto |
| 1983-84 | Adido Comercial, de Imprensa e das Comunidades, Consulado Geral de Portugal Sydney, Austrália  |
| 1977– 82 | Apresentador (Rádio ERM, Rádio Macau RTP) e comentador da TV (Hong Kong) Grandes Prémios de Automobilismo de Macau (Fórmula 2, 2000, 3000). |
| 1977– 82 | Redator, Apresentador, Produtor ERM Rádio 7, Rádio Macau TDM e RTP Macau, programas culturais, musicais, humor, sátira, mesas redondas, concursos literários, apresentar festivais internacionais de Jazz  |
| dez. 76 – mar 83 | Chefe da Divisão de Serviços Administrativos, Central Térmica de Coloane, CEM, Companhia de Eletricidade de Macau.Mais de 750 funcionários, adquirida aos ingleses, com um passivo assustador, na fase de reestruturação e desenvolvimento com a construção da Central de Coloane e a expansão das Centrais Diesel em Macau. No perfil profissional de funções tinha a responsabilidade de Sobressalentes: Adjudicação, Compra e Armazenamento; Pessoal e Transportes; e Secretariado. 31 funcionários e um orçamento anual de 2 000 000 de Patacas (113 000 000 euros / ano). |
| 1975– 76 | Fotojornalista em regime freelancer. |
| nov. 75 | Coordenador convidado para a Comunicação Social Governo de Timor. Nunca tomei posse, para me ausentar para a Austrália e Indonésia. |
| 1974 | Redator e Chefe de Redação do jornal "A Voz de Timor" em Díli, Timor Português.  |
| 1973– 75 | Professor Eventual do Ensino Secundário Bobonaro e Liceu Nacional de Díli, Timor. |
| 1968 - 73 | Redator Desportivo (automobilismo) Rádio Renascença, Página 1, Tempo-Zip |
| 1965 - 72 | Colaborador eventual da revista "FLAMA" e jornal "MOTOR". |
| 1965 - 68 | Produtor e Apresentador de programas para a Rádio Alto Douro, Vila Real. |
| 1966 - 67 | Editor Juvenil para a revista Musidisco, Lisboa. |
| 1963 - 67 | Promoções de Turismo e Intérprete para a Mobil Oil Portuguesa em Valença.   |

#### LIVROS, PREFÁCIOS E TRADUÇÕES DE LIVROS

|  |
| --- |
| 2018 *FOTOEMAS* photo book, fotografia de Fátima Salcedo e poemas dos Açores de Chrys Chrystello e-livro <http://www.blurb.com/b/8776650-fotoemas> ISBN: 9781388351083 |
| 2018 revisão, compilação e Nota Introdutória de *Missionários açorianos em Timor* vol2 de D Carlos F Ximenes Belo, ed. AICL e Câmara Municipal de Ponta Delgada, ed. Letras Lavadas |
| 2018. *ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol. 2, 3ª ed*. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-(3%C2%AA-ed-2018).pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1012/ChronicAcores-uma-circum-navegacao-vol.-2-%283%C2%AA-ed-2018%29.pdf)  |
| 2018, *ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol. 1, 3ª ed*. [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores,-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1013/chronicacores%2C-uma-circum-navegacao-vol.1--3%C2%AA-ed-2018.pdf)  |
| 2017. *Bibliografia Geral da Açorianidade em 2 vols*. 19500 entradas, Ed. Letras Lavadas Publiçor, Ponta Delgada |
| 2’17, revisão, compilação e Tradução de “O mundo perdido de Timor-Leste” de José Ramos-Horta ed LIDEL |
| 2017. Poema “Maria Nobody” IN *VIII Volume da Antologia de Poesia Portuguesa Contemporânea “Entre o Sono e o Sonho”* Chiado ED. |
| 2017. A língua portuguesa na Austrália, Capítulo em "*A Língua Portuguesa no Mundo: Passado, Presente e Futur*o". Ed. Universidade da Beira Interior, org. Alexandre António da Costa Luís, Carla Sofia Gomes Xavier Luís e Paulo Osório  |
| 2017. “Três poemas açorianos” in *Antologia ed. Artelogy* dezº 2016 |
| 2017. “Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, in “*Povos e Culturas - A ilha em nós*”, Revista Povos e Culturas nº 21-2017 Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa  |
| 2017. “Não se é ilhéu por nascer numa ilha”, capítulo do livro “*A condição de ilhéu”,* Centro de Estudos de Povos e Culturas de Expressão Portuguesa (CEPCEP), Universidade Católica Portuguesa Lisboa  |
| 2016. compilação, revisão e Prefácio de *Missionários açorianos em Timor* “Um missionário açoriano em Timor” vol. 1 de D. Carlos F Ximenes Belo ed. AICL e Moinho Terrace Café |
| 2015. *CD Trilogia da História de Timor.* 3760 páginas, contém os 3 vols. e ed. em inglês do 1º vol., ed. AICL, Colóquios da Lusofonia. 4ª ed. AICL, Colóquios da Lusofonia [https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-(3-vol.)-Historia-de-Timor.pdf](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1010/trilogia-%283-vol.%29-Historia-de-Timor.pdf)  |
|  2015, *Crónicas Austrais (1978-1998 monografia) 4ª ed*. 2015 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1007/CRONICAS-AUSTRAIS-1978-1998-4%C2%AA-ed-2015.pdf>  |
|  2014. Prefácio de “*O voo do Garajau*” Rosário Girão & Manuel Silva, ed. Calendário de Letras e AICL <http://www.scielo.mec.pt/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0807-89672015000300016>  |
| 2013, Crónicas Austrais 1978-1998, monografia, 3ª ed. [*https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais*](https://www.scribd.com/doc/3051472/cronicasaustrais) |
|  2012, *Trilogia da história de Timor,* ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0 (Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975 vol. 1, Timor-Leste 1983-1992 vol. 2 Historiografia de um repórter e Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0  |
| 2012*, Crónica do Quotidiano Inútil. Obras Completas (poesia) 5 volumes, 40 anos de vida literária*, ed. Calendário de Letras 2012 - ISBN 9789728985646 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5--2012.pdf>  |
|  2012, *trilogia da História de Timor*, vol. 3 As Guerras Tribais, A História Repete-se 1894-2006, 1ª ed. [*https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1006/TRILOGIA-vol.-3-Historia-de-Timor.pdf*](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1006/TRILOGIA-vol.-3-Historia-de-Timor.pdf)<https://www.lusofonias.net/index.php?preview=1&option=com_dropfiles&format=&task=frontfile.download&catid=429&id=1006&Itemid=1000000000000>  |
|  2012, *trilogia da História de Timor: East Timor - The Secret Files 1973-1975* 1º vol. 3ª ed. <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf>  |
|  2012, Trilogia da história de Timor, ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0 (Timor Leste O Dossiê Secreto 1973-1975 vol. 1, Timor-Leste 1983-1992 vol. 2 Historiografia de um repórter e Timor Leste vol. 3 - As Guerras Tribais, A História Repete-se (1894-2006) ed. AICL Colóquios da Lusofonia, ISBN: 978-989-95641-9-0  |
| 2012. Crónica do Quotidiano Inútil. Obras Completas (poesia) 5 volumes, 40 anos de vida literária, ed. Calendário de Letras 2012 - ISBN 9789728985646 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1001/CRONICA-DO-QUOTIDIANO-INUTIL-VOL-1-5--2012.pdf>  |
|  2012, volume 3 da trilogia da História de Timor, As Guerras Tribais, A História Repete-se 1894-2006, 1ª ed. [*https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1006/TRILOGIA-vol.-3-Historia-de-Timor.pdf*](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1006/TRILOGIA-vol.-3-Historia-de-Timor.pdf) |
| <https://www.lusofonias.net/index.php?preview=1&option=com_dropfiles&format=&task=frontfile.download&catid=429&id=1006&Itemid=1000000000000> .  |
|  2012, volume 1 da trilogia da História de Timor: East Timor - The Secret Files 1973-1975 3ª ed. <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf>  |
| 2012, Tradução “Uma pessoa só é pouca gente / A lonely person is not enough people, the sex and the divine” de Caetano Valadão Serpa |
| 2000, volume 1 da trilogia da História de Timor: Timor-Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2ª ed. <https://www.scribd.com/doc/39958581/Timor-Leste-1973-1975-o-dossie-secreto>  |
|  2012, volume 2 da trilogia da História de Timor: Historiografia de um repórter - Timor-Leste 1983-1992 DVD – 1ª ed. 2005-2012 [*http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor2.pdf*](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timor2.pdf) |
| <https://www.scribd.com/document/40234122/Timor-Leste-Historiografia-de-um-reporter-vol-2-193-1992>  |
|  2011, Tradução da Antologia Bilingue de (15) autores açorianos contemporâneos, ed. AICL e Calendário de Letras |
|  2011, ChrónicAçores uma circum-navegação vol. 2, 2011 ISBN 978-9728-9855-47 Ed. Calendário de Letras http://www.calendario.pt/index.php?id=246&cat=203&pid=55 |
| 2010, tradução para inglês dos Guia de Mergulho da Madeira; Guias de Mergulho das Ilhas dos Açores, Ed. VerAçor |
| 2009, ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol. 1 esgotado, online <https://www.scribd.com/doc/39955110/CHRONICACORES-UMA-CIRCUM-NAVEGACAO-DE-TIMOR-A-MACAU-AUSTRALIA-BRASIL-BRAGANCA-ATE-AOS-ACORES-VOLUME-UM-DA-TRILOGIA> - [https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846&referer=brief\_results](https://www.worldcat.org/title/chronicacores-circum-navegacao-de-timor-a-macau-australia-brasil-braganca-ate-aos-acores/oclc/357576846%26referer%3Dbrief_results),  |
| 2009, ChrónicAçores: uma circum-navegação, vol. 1, 2009 ISBN 989-8123-12-1 VerAçor ed. 2009 |
| 2008, Tradução para inglês de “S. Miguel uma ilha esculpida” Daniel de Sá. Ed. VerAçor. |
| 2008, Tradução de “Ilhas do Triângulo, viagem com Jacques Brel” Victor Rui Dores, prelo, ed. VerAçor. |
| 2008, Prefácio e Revisão “A Freira do Arcano, Margarida Isabel do Apocalipse” de Mário Moura, ed. Publiçor, Ponta Delgada |
| 2007, Tradução para inglês “E das pedras se fez vinho”de Manuel Serpa ed. VerAçor, Açores Portugal |
| 2007, Tradução para inglês, “Santa Maria Ilha Mãe” Daniel de Sá, ed. VerAçor, Açores, Portugal |
| 2005, coautor tradução para português “The Lost painting” Jonathan Harr, ed. Presença |
| 2005, Cancioneiro Transmontano, ed. Santa Casa da Misericórdia Bragança, <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1000/cancioneiro-braganca-2005.pdf> -  |
| 2004, tradução para português “A People’s War” de Vo Nguyen Giap, Editora Sílabo Portugal |
| 2004, tradução para português, “Dien Bien Phu” de R. H. Simpson, Editora Sílabo Portugal |
| 2002, tradução de “*La familia: el desafio de la diversidad*” Adelina Gimeno (castelhano, Psicologia), Instituto Piaget Portugal |
| 2000, *Crónicas Austrais - 1978-98* (monografia) 1ª ed. <http://www.ebooksbrasil.org/microreader/cronicasCA.lit> [*http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb*](http://www.ebooksbrasil.org/REB/cronicasCA.rb)*,*  |
| 2000, vol. 1 da trilogia da História de Timor: Timor-Leste O Dossiê Secreto 1973-1975, 2ª ed. [*www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf*](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timorp.pdf)*,* |
| 2000, vol. 1 da trilogia da História de Timor: Timor-Leste The secret files 1973-1975, 2ª ed. [*http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf*](http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/timore.pdf) *,*  [*https://www.scribd.com/doc/253855631/East-Timor-the-Secret-Files-1973-1975-Eng*](https://www.scribd.com/doc/253855631/East-Timor-the-Secret-Files-1973-1975-Eng) *-,* [*https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1004/TRILOGIA-VOL-1-East-Timor-secret-file-73-75-eng.pdf*](https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1004/TRILOGIA-VOL-1-East-Timor-secret-file-73-75-eng.pdf) |
| 1999, vol. 1 da trilogia da História de Timor: Timor-Leste O Dossier Secreto 1973-1975, Porto, 1999, ed. Contemporânea (Esgotado) 1ª ed. ISBN 10: 972-8305-75-3 / ISBN 13/EAN: 9789728305758  |
| 1991-2011 Yawuji Bara e Yawuji Baia Os avós de barra e Avós de Baía, ed. 1991-2011 <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1003/Yawuji-Os-Avos-de-Barra-e-os-Avos-de-Baia.pdf>  |
| 1985 Crónica X Aborígenes na Austrália <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1002/cronicaX-aborigenes-na-australia.pdf>  |
| 1981, Crónica do quotidiano inútil vol. 3&4 (1973-81) poesia, ed. Macau (esgotada)<https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1016/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-3-4-.pdf>  <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf>, <http://www.scribd.com/doc/77870662/cronica-do-quotidiano-inutil-cqi-Volume-3-4#scribd> – |
| 1974, Crónica do quotidiano inútil vol. 2 (poesia) ed. abril 1974 Díli, Timor Português (esgotada) <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1015/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-2-.pdf>  |
| 1972, Crónica Do Quotidiano Inútil vol. 1 (Poesia) Porto (Esgotado) <https://www.lusofonias.net/arquivos/429/OBRAS-DO-AUTOR/1017/cronica-do-quotidiano-inutil-vol.-1-1972-original-1%C2%AA-ed-CQI.pdf> <http://www.ebooksbrasil.org/adobeebook/quotidianoinutil.pdf> ,  |

#### ARTIGOS PUBLICADOS

Milhares de artigos publicados desde 1967 em revistas e jornais (Portugal, Timor, Macau, Brasil, Açores)

#### Conferências

|  |  |
| --- | --- |
| 002 - 18 | Organizou 30 Colóquios da Lusofonia. Preside à Direção e Comissão executiva, membro do comité científico [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| out 17 | Orador 28º colóquio da lusofonia *Galiza: Da Língua espanholizada à Língua Galega no Mundo* <http://coloquios.lusofonias.net/XXVIII/> |
| novº 16 | Galeria Arco 8 Ponta Delgada, apresentação e lançamento do livro ”*Se os carvalhos falassem*” de Concha Rousia |
| abr 16 | Orador, “A condição de ilhéu”, 25º colóquio da lusofonia <http://coloquios.lusofonias.net/XXV/>  |
| nov 15 | Orador Convidado, “Homenagem a Eduíno de Jesus”, 1ª Jornada de Tradução Literária Ocidental, Univ do Minho |
| set 15 | Orador, “Açorianidades poéticas”, 24º colóquio da lusofonia Sta Cruz da Graciosa <http://coloquios.lusofonias.net/XXIV/>  |
| abril 15 | Orador, “Da Galaecia à Galiza”, in Sessão de Abertura da Casa da Língua AGLP (Santiago de Compostela Galiza |
| abr 15 | Orador, “Eu canto dos Açores os poemas”. Atas 23º Colóquio da Lusofonia. Fundão”, <http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/>  |
| abr 15 | Orador, “Açorianidades poéticas”. Atas 23º Colóquio da Lusofonia. Fundão”, <http://coloquios.lusofonias.net/XXIII/>  |
| set. 14 | Orador, “Mais poesia açoriana”, 22º colóquio da lusofonia Seia, Portugal <http://coloquios.lusofonias.net/XXII/> |
| mar 14 | Orador, “Poesia e açorianidade”, 21º colóquio da lusofonia Moinhos Porto Formoso, Portugal <http://coloquios.lusofonias.net/XXI> / |
| fev. 14 | Orador “Autonomias possíveis”, Palestra sobre autonomias organizada pelo CCA, Junta de Freguesia da Fajã de Baixo  |
| out. 13 | “Poesia a 2” com Concha Rousia, Festa do Livro, Calendário de Letras, Palácio de Cristal |
| out. 13 | Orador, “Literatura e açorianidade, homenagem a Álamo Oliveira”, 20º colóquio da lusofonia. Seia, <http://coloquios.lusofonias.net/XX/>  |
| ago 13 | Presencial, Encontro comemorativo de Daniel de Sá e 25 anos dos Encontros da Maia |
| jul. 13 | Orador, “Lusofonia - A AICL” 2º encontro de professores de Português nos EUA (Univ dos Açores) |
| mar 13 | Orador “Homenagem contra o esquecimento - Álamo Oliveira”, 19º colóquio da lusofonia, Maia, Açores <http://coloquios.lusofonias.net/XIX/>  |
| set. 12 | Orador, “Da Galicia à Galiza”, 18º colóquio da lusofonia, Ourense, Galiza, <http://coloquios.lusofonias.net/XVIII/> |
| abr 12 | Orador, “Crise de ideias, manifesto 2012”, 17º colóquio da lusofonia, Lagoa, Açores <http://coloquios.lusofonias.net/XVII/>  |
| set. 11 | Orador, “Descobrir Daniel de Sá, o poeta das casas mortas”, 16º colóquio da lusofonia, Vila do Porto, Santa Maria, Açores <http://coloquios.lusofonias.net/XVI/>  |
| abr 11 | Orador, “Portugueses na Birmânia”, 15º colóquio da lusofonia, Macau. China |
| set. 10 | Orador, “As comunidades cristãs crioulas do Oriente”, 14º colóquio da lusofonia, Bragança [*www.lusofonias.net*](http://www.lusofonias.net) |
| abr 10 | Orador “A Mundivivência da açorianidade”, 13º Colóquio da Lusofonia, Floripa, Santa Catarina, Brasil, [*www.lusofonias.net*](http://www.lusofonias.net) |
| mar 10 | Orador Palestra “A Lusofonia e os colóquios” Academia Brasileira de Letras, Rio de Janeiro, Brasil |
| nov. 09 | Orador “A mundividência dos autores açorianos” na conferência internacional da Universidade dos Açores, Mundividências da Açorianidade |
| out. 09 | Orador “Literatura de matriz açoriana” na conferência internacional DRC - Universidade dos Açores, Convergência de Afetos |
| out. 09 | Orador, “Tradução e literatura açoriana”, 12º Colóquio da Lusofonia Bragança [*www.lusofonias.net*](http://www.lusofonias.net) |
| out. 08 | Orador. “Do genocídio linguístico à literatura açoriana e a Daniel de Sá”. 9º colóquio da lusofonia - 3º Encontro Açoriano da Lusofonia, Lagoa, S. Miguel <http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2201/pdf/actas08.pdf> / [*www.lusofonias.net*](http://www.lusofonias.net) |
| mai 06 | Orador, “Yawujibarra, Yawuji-Baia duas tribos aborígenes a falarem crioulo português de 1520 a 1989”, I Encontros Açorianos da Lusofonia, Ribeira Grande, Açores 5º colóquio da Lusofonia, [*www.lusofonias.net*](http://www.lusofonias.net) |
| mai 05 | Orador. “Australia is changing its leadership tack in the translation world”, 12th Annual Conference on Translation Traditional vs. New Uses for Translation / Interpreting Skills ISAI, Oporto, Portugal” <http://www.monabaker.com/tsresources/cediary_more.php?id=2605_0_3_100_M>  |
| abr. 05 | Orador. “Australia’s innovation and standard-setting is at risk” VI Encuentros Internacionales De Traducción & II Congreso Internacional De Traducción E Interpretación En Los Servicios Públicos” Univ. Alcalá, Espanha. <http://www.segundaslenguaseinmigracion.org/index.php?option=com_docman&task=doc_view&gid=78&Itemid=30>  |
| nov. 04 | Orador “Formação de Tradutores para um mercado global” 2º Seminário de Tradução ESE, Instituto Politécnico de Bragança [*http://www.catraios.pt/seminario\_traducao*](http://www.catraios.pt/seminario_traducao) |
| out. 04 | Orador. “Formam-se tradutores, ignora-se o genocídio linguístico”, 3º Colóquio Anual da Lusofonia, [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net) |
| nov. 03  | Orador, “Tradução na Austrália e Aboriginalidade”, 3º Colóquio Anual da Lusofonia, Bragança [www.lusofonias.net](http://www.lusofonias.net)  |
| nov. 03 | Orador, “Information for professional translators in a globalising market” Seminário de Tradução, ESE IPB Bragança, Portugal <http://www.scientiavinces.com/ana/ese.html>. Presidiu a “Tradução e ensino” Seminário Internacional de Tradução ESE, Instituto Politécnico de Bragança |
| out. 03 | Orador “A pesada herança cultural: o álcool na família e no trabalho”, IV Jornadas de Segurança, Higiene e Saúde no Trabalho, Câmara Municipal do Porto |
| set. 03 | Orador – “An Australian multicultural experiment” II Congresso Internacional AELFE, “o futuro das línguas no contexto europeu do século XXI.” AELFE Instituto Politécnico do Porto – ISCAP <http://www.2congressoaelfe.iscap.ipp.pt/comunicacoes.htm> quoted in <http://www.academia.edu/25076776/Interpreter_credentialing_testing_and_training_in_Australia_past_contemporary_and_future_directions> |
| mai 03 | Orador “Information for professional translators in a globalising market” ESE Politécnico de Bragança, Portugal  |
| out. 02 | Orador. “Uma experiência híbrida Australiana em comunicação intercultural para tradutores e comunicadores profissionais num mercado global”. 1º Colóquio da Lusofonia SLP 2002, Porto, Portugal <https://www.lusofonias.net/documentos/atas-e-conclus%C3%B5es-col%C3%B3quios-todos/atas-2002-1-coloquio-porto/download.html>  <http://epub.sub.uni-hamburg.de/epub/volltexte/2011/2193/pdf/actaS2002.pdf>   |
| out 02 | Autor, “An Australian multicultural experiment in intercultural communication” II Simposio Internacional sobre o Bilingüismo, 2nd University of Vigo International Symposium on Bilingualism <http://ssl.webs.uvigo.es/sib2002/Def_relatorios.htm> |
| mar 02 | Orador “An Australian Multicultural Approach to Translating”, I Jornadas de Traducción e Interpretación, Ceade, Centro de estudios universitários, Universidad de Gales Sevilla Spain <https://www.lusofonias.net/chryscv/an%20australian%20multi%20sevilla2002.pdf> |
| fev.º 02 | Orador “An Australian hybrid experiment in training and educating translatorsand interpreters”. In Valero-Garcés, C. & Mancho Barés G. (eds.) *Traducción einterpretación en los servicios públicos: nuevas necesidades para nuevas realidades* Alcalá de Henares: Publicaciones de la Universidad: 155-162 <http://segundaslenguaseinmigracion.com/Actas_Congresos/traduc_interpre_alcala2002.pdf> <http://www.academia.edu/25076776/Interpreter_credentialing_testing_and_training_in_Australia_past_contemporary_and_future_directions> /[*http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html*](http://legalminds.lp.findlaw.com/list/courtinterp-spanish/msg07401.html)      |
| fev.º 02 | Orador “An Australian Experiment In Intercultural Information For Professional Communicators”, 5th International Conference, 1st National Conference on Interpreting & Translating In Public Services, Universidade Alcalá, Madrid, <http://bauta.usal.es/bftd/bcom.php?materias=%20Interpretes%20de%20conferencias&inicio=0> |
| dez. 01 | Orador, “A Língua Portuguesa na Austrália entre o séc. XVI e o séc. XX (dos Avós de Barra e Avós de Baía aos nossos dias)”, Colóquio do 52º aniversário da SLP Lisboa, Portugal [https://www.lusofonias.net/category-blog/textos.html#](https://www.lusofonias.net/category-blog/textos.html)  |
| mar. 01 | Orador, “An Australian viewpoint to translating & interpreting training & educating” at the 3rd Conference on Training & Career Development in Translation & Interpreting, Universidad Europea, Madrid [file:///C:/Users/aicl/Desktop/Dialnet-BibliografiaSobreTraduccionEInterpretacionEnLosSev-2199420.pdf](file:///C%3A/Users/aicl/Desktop/Dialnet-BibliografiaSobreTraduccionEInterpretacionEnLosSev-2199420.pdf) |
| mai 01 | Orador “Intercultural information for professional communicators, translators and interpreters in a globalising market” III Encontros ASTRAFLUP Fac. Letras, Univ. do Porto, Portugal <http://www.letras.up.pt/translat/papers/papers.htm>  [*http://natura.di.uminho.pt/pipermail/natura/2001/000004.html*](http://natura.di.uminho.pt/pipermail/natura/2001/000004.html) |
| mai 01 | Orador “Intercultural information for professional communicators, translators and interpreters in a globalising market (An Australian Point Of View)” 2nd Annual Translation Conference, Escola Superior Tecnologia Gestão Leiria, Portugal |
| out. 00 | Orador “O suicídio não é uma arma, uma visão do alcoolismo nas Artes e Letras,” 3a Jornadas de Comportamentos Suicidários dos HUC, Univ. de Coimbra, Portugal <http://www.psicologia.com.pt/revistas/ver_artigos.php?idp=5&idn=3>  |
| fev.º 00 | Orador “Of subtitlers and Translators in a multicultural society,” IV Int’l Conference on Translation, the Translator and the New Technologies, Universidad de Alcalá, Madrid, Espanha  |
| dez. 99 |  Orador, “Timor Leste: a vitória do diálogo e dos afetos” Mestrado Relações Internacionais Univ. Aberta, Porto |
| nov. 99 | Orador “A minha Pátria não é a língua Portuguesa” Congresso do 50º Aniversário da SLP, Lisboa, Portugal |
| jun. 99 | Orador “The importance of translators and subtitlers in a Multicultural society” XII Congress CATS/ACT (Association Canadienne de Traductologie / Canadian Association for Translation Studies) Univ. Sherbrooke, Québec, Canadá. <https://www.lusofonias.net/chryscv/the%20importance%20of%20subtitlers.pdf>  |
| jun. 99 | Orador “Translating in a multicultural society,” 12th Congress Canadian Association for Translation Studies (CATS)/ Congress of the Social Sciences & Humanities et Congrès des Sciences Sociales et Humaines, Univ de Sherbrooke, Québec, Canadá. <https://www.lusofonias.net/chryscv/the%20importance%20of%20subtitlers.pdf> |
| fev. 99 | Orador “The importance of freelance translators in a Multicultural society” 2nd Conference on Training & Career Development in Translating & Interpreting, Universidad Europea Madrid <https://www.lusofonias.net/chryscv/the%20importance%20of%20subtitlers.pdf> |
| set. 98 | Orador Seminário “Prevenção da Deficiência, Novas Populações de Risco” CNOD, Porto, Portugal |
| abr. 96 | Orador, “500 Anos de Língua Portuguesa nos Antípodas” 1ª Jornada de Língua Portuguesa, Universidade do Minho e ES Martins Sarmento Guimarães |
| nov. 95 | Orador, palestra “A Minha Pátria não é a Língua Portuguesa, visão australiana do português no estrangeiro” in Congresso 50Anos SLP, Lisboa, publicado em *Língua e Cultura*, III Série, ed. Especial 2000 págs. 189-201 |
| 1995 | Orador, “A Língua Portuguesa nos Antípodas desde há 500 Anos”. Sociedade de Língua Portuguesa, Lisboa. Publicado em “Revista da Língua Portuguesa da SLP” Séries II, #1 de set. a dez. º 1995 |
| jul. 95 | Orador, “Austrália: Ontem, Hoje e Amanhã, a sua importância para a Europa e Portugal”, 1ª Conferência Internacional A bacia do Pacífico no séc. XXI, Ateneu Comercial do Porto., [https://www.lusofonias.net/category-blog/textos.html#](https://www.lusofonias.net/category-blog/textos.html)  |
| dez. 94 | Participante presencial 1ª Conferência Municipal de Educação Escola Plural Belo Horizonte Minas Gerais Brasil. |
| nov. 94 | Participante presencial 1º Congresso de Leitura e Literatura Infantojuvenil da Sec Estado de Educação do Rio de Janeiro, Fundação Nacional do Livro Infantil e Juvenil do Brasil. |
| out. 94 | Participante presencial XXIVº Congresso da IBBY-OEPLI, Conferências de Literatura Infantil, Universidade Sevilha,  |
| abr. 94 | Orador, “Nacionalismos e Cosmopolitismo na literatura e comunicação”, 2º Simpósio Literário Luso Africano Brasileiro, Univ Nova Lisboa, [http://www.mun-setubal.pt/biblioteca/(S(c1prb3z2raqhpz45o0k4r0nx))/SearchResultDetail.aspx?mfn=55390&DDB=BD1#.WCiR\_WurTs0](http://www.mun-setubal.pt/biblioteca/%28S%28c1prb3z2raqhpz45o0k4r0nx%29%29/SearchResultDetail.aspx?mfn=55390&DDB=BD1#.WCiR_WurTs0)  |
| jul. 92 | Autor. “A aculturação do imigrante e miscigenação”, Delegado Australiano ao Seminário de verão da Universidade do Minho, Atas Seminário de verão, Univ do Minho. [https://www.lusofonias.net/category-blog/textos.html#](https://www.lusofonias.net/category-blog/textos.html)  |
| Jul. 92 | Autor, “A descoberta portuguesa da Austrália, influência Portuguesa em tribos aborígenes da Austrália e a imagem socioeconómica dos Portugueses na Austrália”. Atas Seminário de verão, Univ do Minho |
| maio 91 | Autor e Delegado Australiano AJA (Sindicato de Jornalistas Australianos) “A Austrália e Timor-Leste, posições coletivas”3º Seminário sobre Timor Leste, Univ do Porto. |
| jul. 85 | Autor, “A assimilação social do emigrante na sociedade australiana”. Atas do Seminário de verão do IUTAD, Universidade de Vila Real, Portugal, patrocinada pela Secretaria de Estado da Emigração |

CV (PT) atualizado em 30/11/2018